

Juñ Ch'äläbä  
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura  
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,  
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier  
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito  
del titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de  
Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena  
de la Subsecretaría de Educación Básica  
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros  
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración  
Natalia Gurovich

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua  
y reinterpretación de textos\*  
Irma Eugenia Montejo Velasco  
Genaro Baldemar López López  
Marco Antonio Martínez Jiménez  
Aurelia Guzmán de la Cruz  
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez

\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,  
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





AUDIO 74

Ya' tyi ijol ya'lel xch'aklib, Awa klara bä mi isubeñob, Wajali mi weñ k'otyelob tyi lukbäl jiñi lakpi'älob, kome weñ antyo ja'el kabäl chäy bajche':

CH'akäl, x-ik'chäy, xk'äñchäy yik'oty kolem xlu'chäy. Añ abi ya' mi iwäyelob ili xlukbälob ya' tyi ja', mi imelob ilejchenpaty, mi ixik'ob ik'ajk cha' añ mi ipojpoñob ichäy, kome añäch iwaj, isa', iyich, iyä'ts'am mi imäjlelob.

Jump'ej bä k'iñ tsa' abi ik'ele lak tyaty, woli abi tyi lukbäl tyi tyi' ja', che' jiñi tsa' kaji ik'el tyich'i abi kolem säsäk pojpo ya' tyi ipam kolem xajlel. Añ tyi yojlil imal ili kolem ja'.

TYi kaj tyi tseñal, kaj, kaj, kaj... CHuki ixäyi, baki tsa' tyili jiñi kolem säsäk pojpi, chuki mi ktyubeñ wäle, chuki tyal wale mi tsa' ktyomjulu tyi kuloñib. —Che' abi. Ili laktyaty muk'ix abi ikajel ijul tsa' yälä, che' jiñi orajach abi tsa' iwa' bälä ibä jiñi pojpi. CHE' bä tsa' k'oty tyi yotyoty, tsa' abi k'oty isubeñ yañob bä pasarojob.

Aaa... uts'atyäch aläl ma'añik tsa' ajulu, kome jiñi jiñ ju'ukña bä mi imel che' tyi ik'ajel, che' tyi yojlil ak'älel, che' tyi säk'añ. Kome jiñi iyum ja', iyum ja'al, iyum pañämil. —CHE' ob ili laktyaty.

TYi yambä k'iñ tsa' abi majli ja'el juntykil iyalobil kaxlañ, weñ chajpäbil abi tsa' majli yik'oty ijuloñib.

CHE' jiñi tsa' abi ik'ele ja'el ya' baki tsa' ik'ele lakerañ tyi ñaxañ. CHuki wäle jiñi, ame añ chuki yom, ame jiñ yom iliyi. —CHE' abi. Ty'ees, che' abi, lijiñ, che' abi ya' tyi mal kolem ja'. CHE' jiñi tsa' abi kaji tyi tyojmel kabäl chajk o lakmam yik'oty kabal ik', ja'al. Yambä mi yälob cha'añ yä'äch abi añ iyotyoty tyi ye'bal o tyi ilejch' jiñi kolem xajlel. Kome añäch abi imal jiñi iwejlilb kolem ja'.

CHE' bä yom ipäy tyilel jiñi ja'al muk' abi ijaw jiñi iwich', muk' abi imäktyañ jiñi ja', che' jiñi ju'ukña mi lakubiñ. Kome muk' abi ijaw jiñi iwich' jiñ meku cha'añ ajaw che' ik'aba. Ya'ix meku tsa' jili ik'äjñibäl bajche' iliyi, kome jiñ tsa' k'oty jiñi iyalobil kaxlañ ijisañ, ijule'. K'älä wäle ma'añix chäñ tsikil ju'ukña tyi päy ja'al.

Interpretación  
al español



## 74. El guardián de la naturaleza

AUDIO 181

Antes, a la caída del río antiguo y auténtico, conocida como Agua Clara (actualmente conocida como Cascadas de Agua Azul), llegaba la gente a pescar porque había muchos peces como mojarras, macabiles y grandes piguas. A veces se quedaban a dormir algunos pescadores a orillas del río. Hacían sus pequeños refugios, preparaban su fuego para cocinar los pescados, porque además llevaban tortillas, pozol, chile y sal.

Cierta día, un señor a la orilla del río miró asombrado que, en medio del agua, de la profundidad, salía algo parecido a una culebra blanca, conocida como la dueña de los pescadores o, más bien, como la dueña de los animales del río. Se puso a reír:

—¡Kaj, kaj, kaj! ¿Qué es eso? ¿De dónde vino esa culebra blanca? ¿Ahora qué le hago? ¿Qué pasaría si le disparo con mi rifle? —se preguntó el señor. Estaba dispuesto a disparar.

Cuando llegó a su casa platicó a los ancianos sobre lo que pretendía.

—¡Aaaah..., qué bueno que no disparaste! Si no, escucharías ruidos extraños sobre tu cabeza a medianoche y por las mañanas. Aquella criatura es la dueña del agua, de la lluvia y del mundo —le advirtieron los ancianos.

Otro día, bien arreglado y llevando su rifle, caminaba junto al río, el hijo de un castellano.

Miró donde había observado el otro señor la primera vez:

—¿Qué será eso? Quizá algo quiere, a lo mejor sí le disparo...

“¡Pum, pum!”, se escuchó dentro del gran río y resonaron bastantes truenos de rayos con viento fuerte y lluvia.

Algunos dicen que ahí se encuentra la casa de la dueña de los animales del río, debajo de las grandes piedras. Adentro del agua tiene sus grandes olas.

Cuando se llamaba a la lluvia, la poderosa criatura abría sus alas, que de manera sobrenatural impedían que lloviera, al tiempo en que, a veces, se escuchaba ruido. Sin embargo, desde que llegó el hijo del castellano a dispararle terminó de ocurrir. Ahora ya no se escuchan los ruidos cuando llueve.

## 75. Atuendos, vestimenta del carnaval

AUDIO 182

Desde hace alrededor de 28 años tiene lugar la fiesta del carnaval, en Tumbalá y en Arroyo Encanto, cerca de Tulijá, que se celebra en el mes de febrero. Se inicia con la preparación de los vestuarios para el baile del tigre. Los primeros organizadores son los ancianos o los que se conocen como capitanes, ellos saben cómo se prepara el tambor, la flauta y cuál es el sentido de la festividad, sobre todo del ritual del baile del tigre.

Cuando ya se llevó a cabo la preparación, seleccionan a quienes serán los participantes que efectuarán el baile y lucirán los atuendos a quienes llevarán las trenzas, a quien será el indicado de llevar la piel del tigre, y también a quien tocará el tambor y la flauta. Las personas que lo hacían eran los ancianos de Juárez, Pactiún, Tyobojuñ, al igual que el señor Miguel, que preparó sus regalos en Trumpu.

Comienzan tocando el tambor y soplan la flauta debajo de la gran cruz. Caminan en medio de la gente que se encuentra presente. En la parte del centro está el capitán y el mayordomo.

Los adornos que tienen los trajes, así como las trenzas de los sombreros, son de colores amarillo, azul, blanco, negro, rojo o saraditos.

Las señoras visten con sus ropas normales pero encima se ponen la piel del tigre y empiezan a bailar acompañadas del tambor, *pochob* y flauta. También se queman cohetes.

De esta manera, celebran a Dios, como lo hacían nuestros antepasados mayas.

## 76. Respeto al diálogo de nuestros ancianos

AUDIO 183

Hay un consejo de los ancianos que dice así:

Nuestros ancianos comentan que no ven con agrado cuando conversan con sus compadres o con otros señores y los niños llegan a interrumpir. Piensan que es una falta de respeto. Les dicen lo siguiente cuando llega a suceder, pero después de que se fue su visita: “No tienes corazón, no tienes cabeza, no entiendes o no piensas, no tienes a Dios en tu corazón, te estás perdiendo solito. De esta manera, vas a dar de qué hablar algún día, como si no tuvieras consejos de tus padres, te comportas de forma muy desobediente”.

Libro de Literatura CH'ol,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

